

**Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Министерство образования Пензенской области
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»
Управление образования города Пензы
МБОУ Лицей современных технологий управления № 2 г. Пензы
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы**

**открытый региональный конкурс
исследовательских и проектных работ школьников
«Высший пилотаж - Пенза» 2021**

Исследовательская работа на тему:

«Категория когезии и средства ее выражения в англоязычном
художественном тексте в переводе на русский язык»

секция «Лингвистика (иностранные языки)»

Автор:
Икшикеева София
Ученица 9в класса
МАОУ гимназии № 13 г. Пензы

Руководитель:
Михайлова О.С.
учитель английского языка
МАОУ гимназии № 13 г. Пензы

ПЕНЗА
2021

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Художественный текст как объект лингвистического исследования	5
1.1. Художественный текст и его структура	5
1.2. Текстовая категория связности и языковые средства ее выражения.....	7
Глава 2. Анализ средств выражения когезии в англоязычном художественном тексте	10
2.1. Основные этапы перевода англоязычного художественного текста с использованием языковых средств когезии.....	10
2.2. Эффективность использования основных этапов перевода англоязычного художественного текста с использованием языковых средств когезии.....	11
Заключение.....	14
Список литературы.....	15
Приложение.....	15

Ведение

Сегодня одним из приоритетных направлений лингвистических исследований является антропоцентрический подход к текстам, в соответствии с которым текст рассматривается как основная коммуникативная единица, обеспечивающая очень активную форму общения.

Такие аспекты текста, как целостность (логико-семантическая) и понимание (доступность) были недостаточно изучены в современном языкознании. В связи с этим, решение проблемы логико-семантической целостности отличается своей актуальностью.

Когезия является одной из наиболее важных категорий текста. Различные ученые, в зависимости от подхода к изучению текста, с различных позиций рассматривают термин «когезия», который был введен М.А.К.Хэллидеем.

Среди русских ученых большое внимание данной проблеме уделит И.Р. Гальперин. В его понимании когезия – это особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последовательность, взаимозависимость отдельных сообщений, фактов, действий и пр.

При классификации типов и функций когезии в тексте важную роль играет принадлежность исследуемого материала к тому или иному функциональному стилю.

Гипотеза: языковые средства когезии возможно сохранить при переводе англоязычного художественного текста на русский язык.

Цель исследования – рассмотреть когезию как средство связи компонентов текста в англоязычном художественном тексте.

Задачи:

- 1) изучить особенности художественного текста и его структуру;
- 2) изучить средства выражения когезии;
- 3) разработать основные этапы перевода англоязычного художественного текста с использованием языковых средств когезии;
- 4) диагностировать эффективность использования основных этапов при переводе.

Объектом данного исследования является англоязычный художественный текст

Предметом исследования являются языковые средства выражения связности в англоязычном тексте.

Методы исследования:

- 1) изучение научной литературы по данной проблеме;
- 2) анализ материала, полученного в ходе изучения методической литературы;

3) обобщение и синтез используемого материала.

Теоретическими основами для исследования послужили научные труды таких ученых как М.А.К. Хэллидей, R. Hasan, И.Р. Гальперин и других известных лингвистов, которые внесли свой вклад в историю изучения вопроса употребления когезии в текстах различных жанров.

В первой главе художественный текст рассматривается как объект лингвистического исследования, дается определение когезии, приводится классификация языковых средств связи.

Во второй главе изложены основные этапы работы с англоязычным художественным текстом, рекомендации по использованию языковых средств связи в переводе на русский язык; рассмотрены различные варианты перевода англоязычного художественного текста с опорой и без опоры на языковые средства когезии.

В заключении отражены основные выводы по изучению данной проблемы. Список литературы насчитывает четырнадцать источников.

Глава 1. Художественный текст как объект лингвистического исследования

1.1. Художественный текст и его структура

Язык художественного текста характеризуется неоднозначностью семантики и множественностью интерпретаций. Эти свойства тесно связаны с языковым оформлением художественного текста, для которого характерно использование словесных знаков в их вторичном кодовом значении.

Художественный текст характеризуется синтагматическими и парадигматическими отношениями, которые в нем складываются. Синтагматика художественного текста в повествовании – это отношения между эпизодами в сюжетном пространстве. Она задана навсегда, эксплицитна и конечна, как конечен сам текст. Парадигматика художественного текста представляет собой ассоциативные отношения, в которые он вступает. Она задана слабо, практически бесконечна и имплицитна [13, с. 25].

Основой объектной организации художественного текста является сюжет, который представляет собой последовательность эпизодов, отличающихся друг от друга местом, временем действия и составом участников. Иными словами, эпизод – это определенный фрагмент текста, который характеризуется триединством места, времени и действия (действующих лиц или сил).

Граница между соседними эпизодами знаменуется переносом действия во времени и пространстве, сменой персонажей. Каждый такой разрыв в объектной организации текста выступает структурообразующим знаком вторичной знаковой системы. Он образует некий микроконтекст словарных значений, обретающий вследствие своей выделенности и сопоставимости с другими эпизодами некоторый особенный смысл.

Предпочтение автором определенной последовательности эпизодов включает в себе особый смысл. Однако преднамеренная конфигурация авторских построений иногда может противоречить возникающему смыслу или вовсе отсутствовать. Эффект смысла – неустранимое конструктивное свойство семиотических образований (текстов). Тогда как наличие авторской «идеи», изобретательного «замысла» факультативно и малосущественно.

Следует отметить, что конфигурация эпизодов в произведении может быть представлена как усложненной системой, так и элементарной. Наличие всего лишь одного эпизодового единства в тексте (во многих лирических стихотворениях, например) говорит не об отсутствии в нем конструктивной основы объектной организации, а только о художественно значимой ее ослабленности.

Кроме системы эпизодов структура художественного текста включает еще два уровня: детализация и генерализация.

На уровне детализации каждая фаза текста задается как кадр. В художественный замысел «кадра» входит лишь то, что поименовано в тексте, а не то, что пожелает или представляет читатель. Последовательность «кадров» в пределах кадрового единства фразы задает читателю ракурс видения. В ключевом положении при этом оказываются начальные и особенно заключительные детали, осуществляющие структурное разграничение малых сегментов текста. Такая художественная система кадров характеризуется единством точки зрения.

На уровне генерализации, мы встречаемся с пространственно-временным единством мировидения – кругозором, в рамках которого задана та или иная смена точек зрения и система эпизодов [12, с. 30].

Несущей конструкцией субъектной организации литературного произведения выступает система внутритекстовых высказываний, которая служит его композицией. Большинство художественных текстов в композиционном тексте состоят из трех частей: вступления, основной части и концовки.

Вступление или зачин выражает ключевую мысль в тексте. Функция введения новой мысли не позволяет использовать в зачине слова-синонимы или заменители, такие как местоимения, или включать в себя неполные предложения. Поскольку зачин выражает новую мысль, основная его задача пригласить читателя продолжить чтение, чтобы узнать, как будут разворачиваться события дальше.

Основная часть состоит из законченных предложений, связанных между собой и с зачином цепной или параллельной связью. Композиция этой части должна быть продуманной.

Концовка подводит итог тому, что было сказано ранее. Часто концовка представляет собой обобщающее предложение с обобщающим словом. Здесь могут быть и вводные слова, указывающие на законченность, завершенность, полную исчерпанность мысли.

Типы композиции текста:

1. Линейная композиция – последовательное изложение фактов, событий; обычно строится по хронологическому признаку.
2. Ступенчатая композиция – предполагает акцентированный переход от одного положения к другому.
3. Концентрическая композиция – дает автору возможность перейти от одного положения к другому с возвращением к уже приведенным положениям (по типу

спирали), в этом случае подчеркивается уже известное читателю или слушателю, и к этому известному добавляется новое, такой тип композиции способствует хорошему усвоению текста.

4. Параллельная – основана на сопоставлении двух или нескольких положений, фактов, событий.
5. Дискретная – предполагает пропуск отдельных моментов изложения событий; это довольно сложный тип композиции, характерный для художественных текстов.
6. Кольцевая – содержит повтор зачина и концовки текста; такой тип композиции дает возможность вернуться к уже сказанному в зачине на новом уровне осмысления текста.
7. Контрастная – основана на резком противопоставлении двух частей текста.

Композиция текста, его построение определяется общим замыслом, типом текста и жанрово-стилевыми особенностями [12, с. 35].

Таким образом, мы рассмотрели художественный текст и его структуру как объект лингвистического исследования

1.2. Текстовая категория связности и языковые средства ее выражения

М. Холлидей и Р. Хасан выделяют пять средств когезии: референцию, субституцию, эллипсис, конъюнкцию (соединение) и лексическую когезию, хотя сами авторы указывают, что между данными категориями нет незыблемых границ. Все категории когезии – это явления структурно-грамматической и лексической связи. Пять упомянутых средств когезии базируются на двух типах отношений – тождестве обозначаемых предметов и явлений или их соединении [1, с. 40].

Референцией называется замена в связном отрезке текста наименования, свойства или действия определенными детерминантами, в число которых включаются: местоимение (личное, притяжательное, указательное); слова с количественным или качественным значением – the first : There were two men. The first...), as many, such, the same, identical, different, more (don't take more); артикль the и т.п. И заменитель и заменяемый имеют общий референт действительности – предмет, свойство или действие, обозначаемое в тексте, причем коррелируются однородные элементы (He – John). Референция – это наиболее простой и распространенный вид когезии, характерный для любого типа текста. Связь между референтами бывает анафорическая, т.е. указывающая на референт в предшествующем контексте, и катафорическая, которая указывает на

референт в последующем контексте. Последняя скорее характерна для следующего вида когезии – субституции [13, с. 31].

Субституция отличается от референции главным образом тем, что предполагает замену целых групп слов или предложений, а не только отдельных обозначений. Так, в следующем примере катафорической связи: *I'll tell you this. Don't be impatient - this* указывает на все следующее предложение, служа одновременно его заменой. В отличие от референции один элемент, заменяющий другой, принадлежит другому классу или уровню. Функцию заменителей чаще всего выполняют такие слова, как *the same, likewise, that (I'll do the same/likewise, that), be, do (Do, please!), so, not (I think so/not)*.

Замена глагольных групп осуществляется за счет модальных и вспомогательных глаголов, а также широкозначных глаголов (типа *make*). В таких случаях субституция смыкается со следующей категорией когезии - эллипсисом.

Эллипсис, как и субституция, характерен прежде всего для диалога, но он отличается от субституции тем, что представляет собой чрезвычайно распространенное и типичное явление для разговорной речи. Эллипсис служит именно средством связи, поскольку опускаться могут разные элементы, предшествующих предложений или целые предложения, содержание которых отражается в предшествующем элементе и вытекает из предыдущего контекста. Приведем примеры эллипсиса из книги М. Холлидея и Р. Хасан: *Fortunately for him, or for you? - Oh, for me (подразумевается fortunately); And I thought it better not to (to заменяет предшествующее действие)*. В последнем случае грань между эллипсисом и субституцией стирается [13, с. 48].

Конъюнкция (соединение) является весьма распространенной и объемной с точки зрения количества лексических единиц и разнообразия выражаемых ими логических отношений. В соединительные средства когезии входят не только слова (прежде всего союзы), но и словосочетания (*on the contrary, in such an event* и т.п.), а также целые предложения (*I mean* и т.п.).

В художественной литературе чаще всего встречаются соединительно-противительные союзы *and* и *but*. Среди семантически выразительных коннекторов можно выделить коннектор *still*: *Still, ill humour was unusual in McEwan (A.Cronin)*. Связующим элементом между предложениями служит и отрицание, более или менее нейтральное в стилистическом отношении: *Nor is there any up-to-date bibliography; Nor did the community exists at that time (Current Trends...)*. Эти коннекторы могут не только являться связующим звеном между предложениями, но и начинать собою абзац или сверхфразовое единство с новой микротемой.

Пятая категория когезии – это лексическая когезия, т.е. когда связность текста достигается при помощи повторов лексических единиц и их чередования в разных формах, за счет слов и словосочетаний, входящих в одну тематическую сферу, а также путем развертывания синонимических и других видов отношений [13, с. 51].

Таким образом, мы рассмотрели языковые средства когезии.

Глава 2. Анализ средств выражения когезии в англоязычном художественном тексте

2.1. Основные этапы перевода англоязычного художественного текста с использованием языковых средств когезии

Современная эпоха властно выдвигает требования углубленного изучения иностранного языка. Невозможно представить область науки или профессиональную сферу, где ведущие специалисты не использовали бы иностранный язык. В основе продуктивной деятельности человека лежит понимание той или иной проблемы. В то же время неотъемлемой частью любой деятельности является текст, письменный и устный. В связи с этим возникает необходимость эквивалентного перевода того или иного текста, что достигается при помощи языковых средств когезии.

Нами были разработаны этапы перевода англоязычного художественного текста. С их помощью становится возможным сопоставить языковые средства когезии, использованные в англоязычном тексте, и средства связи текста, которые предпочтительно использовать в переводе на русский язык.

В основе нашей разработки лежат следующие принципы:

- 1) понимание оригинала всегда предшествует его переводу (не понимаю – не перевожу);
- 2) выделение более и менее важных элементов смысла;
- 3) значение целого важнее значения отдельных частей (можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого);
- 4) перевод должен полностью соответствовать нормам того языка, на который переводят.

Таким образом, мы выделяем шесть этапов перевода англоязычного художественного текста:

- 1) чтение оригинального текста;
- 2) пословный перевод;
- 3) структурное деление текста на смысловые части;
- 4) анализ языковых средств когезии в каждой смысловой части текста;
- 5) литературный перевод смысловых частей;
- 6) объединение смысловых частей в связный текст.

Первый этап соответствует принципу «не понимаю – не перевожу». Мы считаем, англоязычный текст необходимо прочитать два раза. Первый раз – это ознакомительное чтение, во время которого необходимо ответить на вопросы:

- 1) кто является главным героем или действующим лицом;

- 2) где происходит место действия;
- 3) какую проблему затрагивает автор;
- 4) какова главная мысль текста.

Второй раз – более углубленное чтение. Оно необходимо для понимания логических связей в тексте связей в тексте. На наш взгляд, прослеживание логических связей в тексте может осуществляться путем составления диаграммы в ходе углубленного чтения (см. приложение рис.1).

Следующий этап – это пословный перевод, который предполагает перевод каждого слова в его первом значении. Этот этап необходим, поскольку он дает возможность посмотреть на текст глазами автора, а также помогает снять трудности, возникшие с пониманием незнакомой лексики.

Далее англоязычный текст необходимо разделить на смысловые части. Структура текста проста: вступление, основная часть, заключение. Основная часть может состоять из нескольких смысловых частей, каждая из которых отличается своей микро темой. Мы предлагаем воспользоваться опорной схемой, которая поможет разделить текст на смысловые части (см. приложение рис.2).

Следующий этап перевода англоязычного художественного текста – это анализ языковых средств когезии в каждой смысловой части текста. На этом этапе необходимо рассмотреть, как автор связывает текст, как это помогает охарактеризовать главного героя или события, происходящие в тексте.

Затем необходимо произвести редактирование пословного перевода таким образом, чтобы получился литературный перевод. На данном этапе следует руководствоваться следующими принципами: значение целого важнее значения отдельных частей; перевод должен полностью соответствовать нормам того языка, на который переводят. Получив литературный перевод отдельных частей текста, необходимо объединить их. Таким образом, в результате проведенной работы мы получаем связный текст.

2.2. Эффективность использования основных этапов перевода англоязычного художественного текста с использованием языковых средств когезии

Рассмотрим применение основных этапов перевода англоязычного художественного текста на примере отрывка из произведения Джона Голсуорси «Цвет яблони».

Изучив все особенности художественного текста, его структуру, языковые средства когезии, мы диагностировали эффективность использования основных этапов перевода англоязычного художественного текста с использованием языковых средств когезии. Для этого обучающимся 10 а класса было предложено перевести отрывок из произведения Джона Голсуорси «Цвет яблони». Часть учеников переводили текст так, как считали правильным, другая часть переводили текст, опираясь на нашу разработку и рекомендации. По окончании нашего эксперимента мы сравнили результаты творческих работ.

Нами было установлено, что те ученики, которые не следовали основным этапам перевода, допустили фактические ошибки в своих работах. Так, например, реплика одного героя была приписана другому: «Охотно верю! – Внезапно вмешался Эшерст». Эта фраза принадлежит Роберту Гартону. Также было перепутано число во фразе «Когда ты вернешься, чай уже будет готов»; здесь «ты» употребляется вместо «вы».

Следует отметить, что переводы учащихся, работавших самостоятельно, несвязны, перевод отдельных слов и фраз искажен, нормы русского языка не соблюдаются.

Рассмотрим результаты работы учеников, которые воспользовались нашей разработкой.

На первом этапе необходимо прочитать текст два раза и заполнить диаграмму, ответив на вопросы (см. приложение рис.3).

После пословного перевода, текст был разделен на смысловые части. Мы пришли к выводу о том, что текст состоит из шести смысловых частей. Каждая смысловая часть озаглавлена. Результаты проведенной работы по данному этапу представлены в таблице (см. приложение таблица1).

Далее обучающиеся проанализировали языковые средства когезии, использованные автором.

Так, во вступлении Джон Голсуорси использует референцию: «Frank Ashurst and his friend Robert Garton» было заменено на «they». Вступление и основная часть связаны при помощи лексической когезии: «they» - «they».

В смысловой части текста «Привал» нами были выявлены следующие языковые средства когезии:

- 1) референция: «Ashurst», «Garton» – «both» – «they»; «pity» – «it»; «floweret» – «it»; «Robert» – «he»; «Ashurst» – «he»;
- 2) лексическая когезия: «Garton» – «Garton»;

- 3) эллипсис: «...pity's only an effect of self-consciousness; it's a disease of the last five thousand years. The world was happier without»; в конце последнего предложения не хватает существительного pity.

Эта часть текста связана со следующей с помощью лексической когезии: «he – he».

В смысловой части текста «Неожиданная встреча» автор использует следующие языковые средства когезии:

- 1) референция: «girl» – «she»; «Ashurst» – «he»; farm – that; «This is Robert Garton, and I am Frank Ashurst» - «we»;
- 2) лексическая когезия: «her – her – her – her – her – her»;
- 3) субституция: what was not on his head» вместо hat;
- 4) эллипсис: «Are you a Devonshire girl? ... What then?» во втором предложении пропущены подлежащее и сказуемое you и are; «Who farms it, then? My aunt, and my three cousins» во втором предложении пропущено сказуемое farm.

Эта часть текста связана со следующей с помощью референции: «Ashurst» – «he».

В смысловой части текста «Знакомство с миссис Нарокомби» нами были выявлены следующие языковые средства когезии:

- 1) конъюнкция: and, and and...;
- 2) субституция: «Mrs. Narracombe, my aunt» вместо she; peacock tam-o'-shanter вместо girl;
- 3) референция: «she» – «Megan» – «girl»; «you» – «we»; «trout» – «they».

Эта часть текста связана со следующей с помощью референции pool – strame.

В заключении автор использует в основном конъюнкцию: «and – and – and – and». Так же мы выявили референцию: «apple tree – it».

Далее был сделан литературный перевод всех смысловых частей текста. Участники эксперимента сохранили все те языковые средства когезии, которые были использованы автором, с целью сохранения авторского стиля. Затем смысловые части текста были объединены в единое целое.

Таким образом, участникам эксперимента удалось выявить основные языковые средства когезии и успешно перенести их в переведенный текст, сохранив авторский стиль. Основные этапы перевода могут быть использованы на уроках иностранного языка и факультативных занятиях.

Заключение

В результате проведенного исследования пришли к следующим выводам:

1. Когезия предполагает не только смысловую спаянность внутри сверхфразовых единств или между ними, но прежде всего языковые средства осуществления связи между двумя и более элементами в тексте. Когезия способствует согласованию внутри целого текста.
2. Текстовые связи весьма многообразны и классифицируются за нескольким параметрам, несмотря на различные подходы исследователей. Наиболее универсальной представляется классификация категорий когезии М. Холлидея и Р. Хасан, которые выделяют референцию, субституцию, эллипсис, конъюнкцию (соединение) и лексическую когезию.
3. Связность текста предполагает не только логический переход от одного предложения к другому при помощи союзов и вводных слов, но и инверсию, хронологическую последовательность, единую временную систему, наличие тематических слов, проходящих сквозной линией через весь текст. Сохранение когезии художественного текста при переводе происходит за счет использования имплицитной связи (без союзов) или сочинительной, использования частиц, выражающих различные виды связей и отношений, которыми богат русский язык. Они не только связывают элементы текста, но и оживляют язык. Иногда необходимо опускать десемантизированные вводные слова, выполняющие лишь функцию связи.
4. Нами были разработаны основные этапы перевода англоязычного художественного текста, основанные на языковых средствах когезии, при помощи которых мы смогли перенести языковые средства когезии англоязычного художественного текста в перевод на русский язык.

Таким образом, нам удалось доказать гипотезу. Мы достигли цели нашего исследования. В данной работе затронуты лишь некоторые аспекты этого сложного и интересного явления, которое предлагает широкое поле деятельности для исследователе

Список литературы

1. Арнольд, И.В. Стилистика английского языка / И.В. Арнольд – М.: Просвещение, 1990. – 304 с.
2. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский, ч.1 / Е.В. Бреус – М., Высшая школа, 2001. – 194 с.
3. Валгина, Н.С. Теория текста / Н.С. Валагина, Уч. Пособие – М., Логос. 2003. – 191 с.
4. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин – М.: КомКнига, 2006. – 144 с.
5. Зайцева, Н.В. Проявление семантической общности лексических и грамматических антонимов в тексте [Текст] / Н.В. Зайцева // Язык и общество. – Ростов н/Д., 2011. - 127 с. - библиогр. : С. 109-123.
6. Зайцева, Н.В. Роль антонимов в обеспечении структурно-семантического единства текста [Текст] / Н.В.Зайцева //Актуальные проблемы современной лингвистики: Всероссийская научная конференция. – Ростов н/Д: РГУ Лингвистический институт, 2005.
7. Зайцева, Н.В. Средства осуществления антонимической когезии в диалоге [Текст] / Н.В.Зайцева // Коммуникативная парадигма в гуманитарных науках. Ростов н/Д: РГУ Лингвистический институт, 2008.
8. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров — М.: Высш. шк., 1990. — с. 176–183.
9. Матвеева, Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий/ Матвеева Т.В. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990. – 172 с.
10. Наер, В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка // Лингвостилистические особенности научного текста: сб. научн. тр. / - М., 1981 - С. 3 - 13.
11. Паршин, А. С. Теория и практика перевода / С.А. Паршин – М.: Р.Валент, 2002. -330 с.
12. Тураева, З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика / З. Я. Тураева – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
13. Ухтомский, А. В. Фразеологический аспект профессиональной компетенции переводчика (на материале текстов современной английской прессы) // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. № 4. Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2007. — С. 42–50
14. Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. London: Longman., 1976. 374.

Приложение

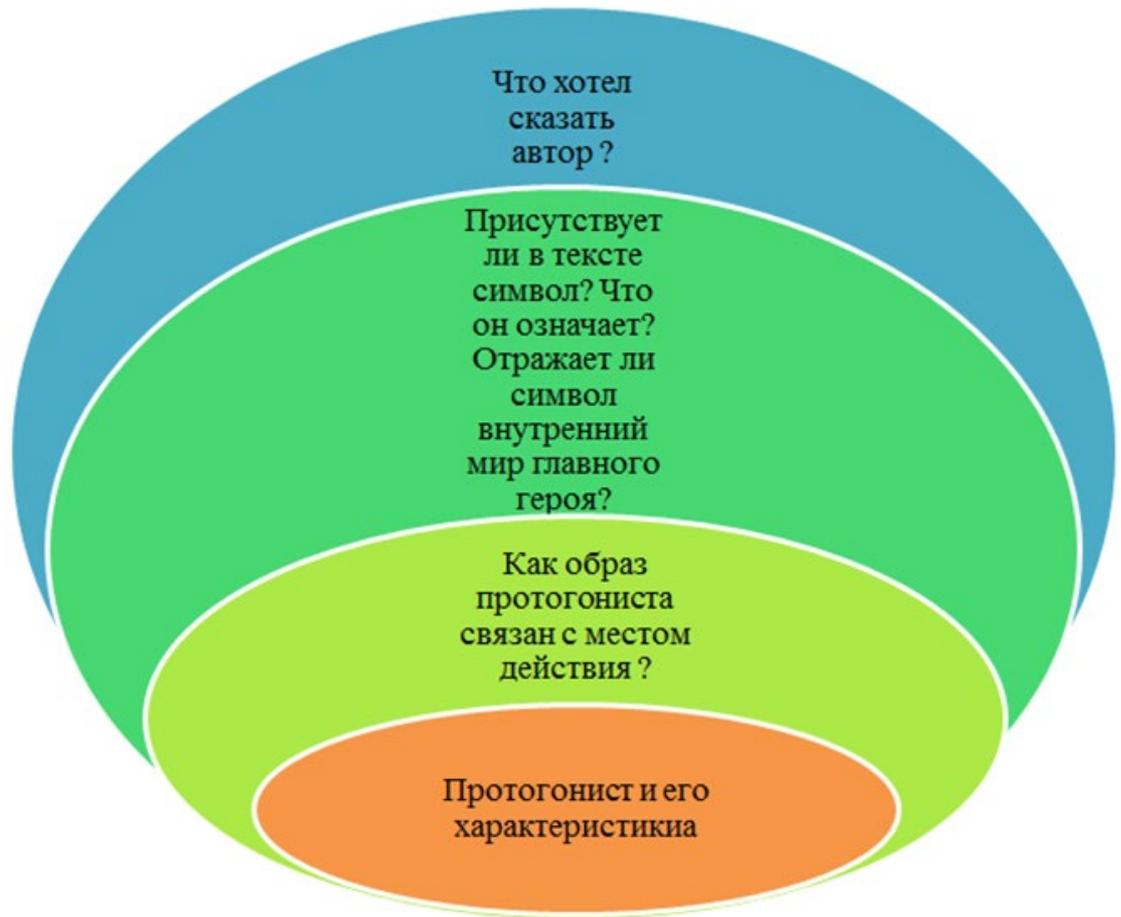


рис.1

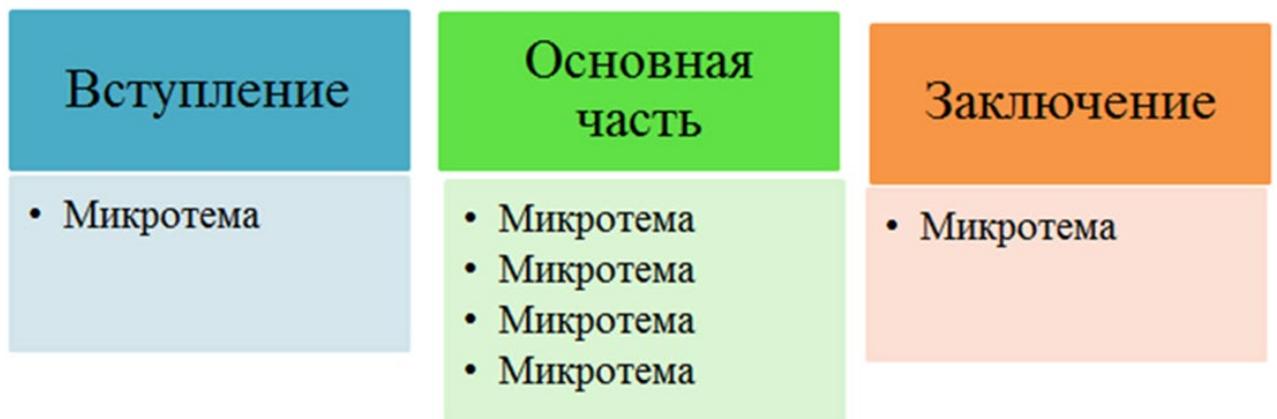


рис.2

Таблица 1. Смысловые части текста

Вступление	Основная часть	Заключение
Прогулка	<ul style="list-style-type: none"> • привал; • неожиданная встреча; • знакомство с миссис Нарокомби; • разговор в ужасно чистой гостиной; 	Размышления Френка Эшерста

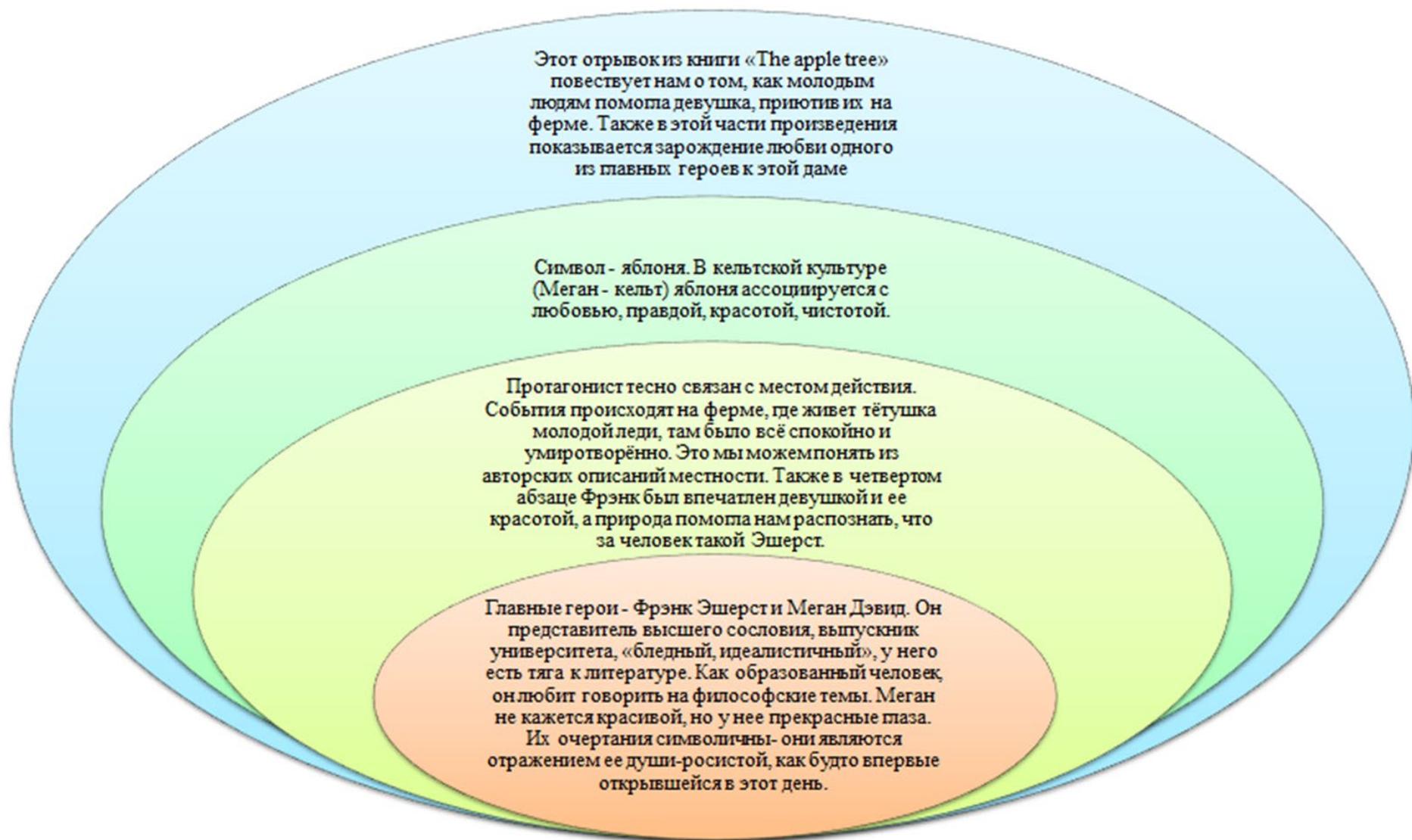


рис. 3

РЕЦЕНЗИЯ

на научно – исследовательскую работу Икшикеевой Софии,
ученицы 9 класса МАОУ гимназии № 13 г. Пензы
«Категория когезии и средства ее выражения в англоязычном
художественном тексте в переводе на русский язык»

Научно – исследовательская работа освещает вопрос, актуальный для такой области научного знания как лингвистика.

Структура работы хорошо сбалансирована, изложение материала логично. Данная работа состоит из следующих разделов: введение, основная часть работы, состоящая из двух глав, заключение, список литературы и приложение.

В теоретической главе работы художественный текст рассматривается как объект лингвистического исследования, дается определение когезии, приводится классификация языковых средств связи.

Во второй главе изложены основные этапы работы с англоязычным художественным текстом, рекомендации по использованию языковых средств связи в переводе на русский язык; рассмотрены различные варианты перевода англоязычного художественного текста с опорой и без опоры на языковые средства когезии.

В заключении отражены основные выводы по изучению данной проблемы. Список литературы насчитывает четырнадцать источников.

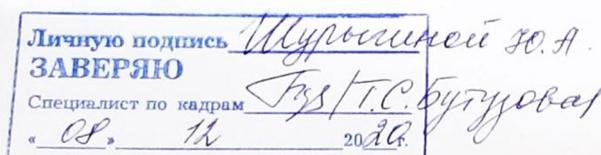
В процессе работы автор применил необходимые приемы и методы. Практические выводы и рекомендации могут быть применены в деятельности переводчика, педагогической деятельности. Это подтверждается полученными результатами исследования.

В целом представленная научно-исследовательская работа выполнена на высоком теоретическом уровне, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам данного уровня.

Рецензент

к.п.н., доцент кафедры
«Иностранные языки и методика
преподавания иностранных языков»
ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»
Шурыгина Юлия Александровна

Шурыгина



« 8 » декабря 2016 г.

